

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ

1

1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις
 Paolo e Timoteo servi Cristo Gesù tutti i santi
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὓσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ
 in Cristo Gesù i sono stati in Filippi con episcopi e
 διακόνους, **2** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
 diaconi, grazia voi e pace da Dio padre nostro e
 κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. **3** Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ
 signore Gesù Cristo. Ringrazio il Dio mio sopra tutta la
 μνεῖα ὑμῶν **4** πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν,
 menzione voi sempre in tutta supplica mia oltre tutti voi,
 μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος, **5** ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς
 dopo gioia la supplica ho fatto, sopra la compagnia vostra dentro
 τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν, **6** πεπειθῶς
 il buon messaggio da il primo giorno durante il ad ora, dato persuasione
 αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει
 esso questo, che il ha iniziato in voi lavoro buono completerà
 ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ. **7** Καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο
 durante giorno Cristo Gesù! Così come è giusto mio questo
 φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ
 ragionare oltre tutti voi attraverso il avere me in il cuore
 ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει¹
 voi, in sia i legami mio e in la difesa e stabilito
 τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνοῦς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς
 il buon messaggio compartecipi mio la grazia tutti voi
 ὄντας. **8** μάρτυς γάρ μου ὁ θεὸς ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς
 siete stati. testimone infatti mio il Dio come bramoso tutti voi
 ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ. **9** Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ
 in visceri Cristo Gesù. E questo prego, affinché il
 ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει
 amore vostro mentre piuttosto e piuttosto oltremodo in sopra conoscenza
 καὶ πάσῃ αἰσθήσει² **10** εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα,
 e tutta comprensione dentro il determinare voi le differite,
 ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς³ καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,
 affinché siate in pieno sole e non urtate contro dentro giorno Cristo,

¹ βεβαιώσει - conferma, riprova, ciò che è stabilito, propriamente, ciò che sostiene, è sicuro, convalidato come garantito, ratifica, cfr Rm 4:16, consolidamento, ricorre qui e Eb 6:16

² αἰσθήσει - percezione, comprensione, cfr Lc 9:45, non solo dai sensi ma anche dall'intelletto, cognizione, i sensi, discernimento, senso, facoltà di sentire, sensazione, sentimento, percezione, ricorre solo qui

³ εἰλικρινεῖς - giudicato alla luce del sole, esaminati e giudicati perché visti in piena luce, come illuminati da uno spruzzo di luce da un raggio di sole, che opera in piena luce, essere cristallini, limpidi, onesti, ricorre qui e 2Pt 3:1

11 πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ
 riempiti frutto giustizia il attraverso Gesù Cristo
 εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ. **12** Γινώσκεις δὲ ὑμᾶς βούλομαι,
 dentro gloria e encomio Dio. Conoscere ma voi intendo,
 ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν⁴ τοῦ εὐαγγελίου
 fratelli, che le giù me piuttosto dentro progresso il buon messaggio
 ἐλήλυθεν, **13** ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ
 venuto, così i legami mio manifesti in Cristo
 γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, **14** καὶ
 divenire in intero il pretorio e i restanti tutti, e
 τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς
 i superiori i fratelli in signore sono sollecitati i
 δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.
 legami mio oltremodo azzardare senza paura la parola parlare.
15 τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι'
 i quali certo e attraverso rancore e litigio, i quali ma e attraverso
 εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν. **16** οἱ μὲν ἔξ ἀγάπης,
 approvazione il Cristo proclamano! i certo fuori amore,
 εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι, **17** οἱ δὲ
 sapete che dentro apologia il buon messaggio sono sdraiato, i ma
 ἔξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἄγνῶς,⁵ οἰόμενοι
 fuori rivalità il Cristo annunciano, non innocentemente, suppongono
 θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου. **18** τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ
 oppressione alzare i legami mio. Cosa infatti? inoltre che tutta
 τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται,
 maniera, se sia pretestuosi se sia verità, Cristo è annunciato,
 καὶ ἐν τούτῳ χαίρω. Ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι, **19** οἶδα γὰρ ὅτι
 e in questo gioisco. Ma e avrò gioia, so infatti che
 τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως
 questo mio scenderà da dentro salvezza attraverso la vostra supplica
 καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ **20** κατὰ τὴν
 e somministrazione il spirito Gesù Cristo giù la
 ἀποκαρδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι
 tensione aspettativa e speranza mia, che in nessuno sarete disonorati
 ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται
 ma in tutta apertamente come sempre e ad ora sarà ingrandito
 Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.
 Cristo in il corpo mio, se sia attraverso vita se sia attraverso morte.

⁴ προκοπὴν - tagliare o battere prima, letteralmente avanzare abbattendo qualunque cosa impedisca di fare progresso, promozione, progresso, avanzamento, usata nell'antichità dell'avanguardia degli eserciti che li precedevano sgomberando gli ostacoli o abbattendo le foreste per raggiungere il più agevolmente la propria destinazione, incremento,

⁵ ἄγνῶς - avv. puramente, sinceramente, con motivi puri, onestamente, innocentemente, cfr. ἄγνός 2Cor 7:11 innocente, diverso da ἄγνῶς agg. sconosciuto, ignoto, ignaro, ignorante, non informato, ricorre solo qui

21 Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.⁶ 22 εἰ
 Mio infatti il vivere Cristo e il essere ucciso vantaggio. se
 δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί
 ma il vivere in carne, questo mio frutto lavoro, e cosa
 αἰρήσομαι⁷ οὐ γνωρίζω. 23 συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν
 preferirò non do conoscenza. oppresso ma fuori le due, il
 ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ
 forte desiderio avuto dentro il sciogliere su e con Cristo essere, molto
 [γὰρ] μᾶλλον κρεῖσσον· 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν [ἐν] τῇ σαρκί
 infatti piuttosto preferibile! il ma rimanere sopra in la carne
 ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. 25 καὶ τοῦτο πεποιθῶς οἶδα ὅτι μενῶ
 indispensabile attraverso voi. e questo dato persuasione so che rimarrò
 καὶ παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν
 e mi tratterrò tutti voi dentro il vostra progresso e gioia
 τῆς πίστεως, 26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ
 la fede, affinché la esultanza vostra oltremodo in Cristo
 Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.
 Gesù in mio attraverso la mia presenza ancora presso voi.
 27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα
 Unico degnamente il buon messaggio il Cristo cittadini esemplari, affinché
 εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν,
 se sia venendo e vedendo voi se sia assente ascolto le intorno voi,
 ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες⁸ τῇ πίστει
 che aspettate fermi in uno spirito, una anima gareggiare insieme la fede
 τοῦ εὐαγγελίου 28 καὶ μὴ πτυρόμενοι⁹ ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν
 il buon messaggio e non siate intimoriti in niente sotto i
 ἀντικειμένων, ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ
 si sono anteposti, la quale è loro indicazione distruzione, vostra ma
 σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ. 29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ
 salvezza, e questo da Dio! che voi sia ringraziato il oltre
 Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ
 Cristo, non unico il dentro lui avere fede ma e il oltre
 αὐτοῦ πάσχειν, 30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα¹⁰ ἔχοντες, οἷον εἴδετε ἐν
 lui patire, il suo agone avete avuto, tale vedete in

⁶ κέρδος - vantaggio, profitto, un guadagno che si realizza con un'attività mirata, un buon progetto, lucro, profitto, un utile, disegno astuto ossia una trama, malizia, astuzia, cfr Gv 2:15 e Mt 16:26

⁷ αἰρήσομαι - prendere, scegliere, preferire, fare una scelta personale, conseguire qualcosa per interesse personale, impadronirsi, cacciare una preda, espugnare, raggiungere nel corso di, convincere, cfr αἴρω Mt 4:6 *prendere e portar via*

⁸ συναθλοῦντες - gareggiare con o insieme ad un altro atleta, da ἀθλέω 2Tm 2:5 gareggiare, partecipare ad una gara atletica, assistere un atleta, lottare come una squadra, gareggiare fianco a fianco, competere, ricorre qui e Fil 4:3

⁹ πτυρόμενοι - spaventare, terrorizzare, essere atterriti, essere intimiditi, intimoriti, ricorre solo qui

¹⁰ ἀγῶνα - agone, da cui *agonia*, agone sportivo, nel greco secolare si riferisce a un raduno per vedere i giochi o il luogo dove si svolge la gara o gli stessi giochi dell'Olimpo o in particolare qualche gara più piccola, nel mondo antico le gare atletiche potevano essere così dure da far crollare gli uomini più robusti, combattimento

ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.
mio e ad ora ascoltate in mio.

2

1 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον¹¹
Se chi dunque chiamare accanto in Cristo, se cosa esprimere accanto

ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ
amore, se chi compagnia spirito, se chi viscere e

οἰκτιρμοί, 2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε,
pietà, dovete adempiere mia la gioia affinché la essa ragionate,

τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι,¹² τὸ ἐν φρονοῦντες, 3 μηδὲν
il suo amore avete avuto, unanimi, il uno state ragionando, niente

κατ' ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν¹³ ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ
giù rivalità ma non giù vanagloria ma la modestia mentale

ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν, 4 μὴ τὰ ἑαυτῶν
gli uni gli altri egemoni superiori se stessi, non i se stessi

ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ [καὶ] τὰ ἐτέρων ἕκαστοι. 5 Τοῦτο
ciascuno hanno sorvegliato ma e i altri ciascuno. Questo

φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 6 ὃς ἐν μορφῇ
dovete ragionare in voi quello e in Cristo Gesù, quello in forma

θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἀρπαγμὸν¹⁴ ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, 7 ἀλλ'
Dio possiede non afferrato egemone il essere identici Dio, ma

ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι
se stesso svuota forma servo ha preso, in similitudine

ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος
uomini divenuto! e schema è trovato come uomo

8 ἔταπεινώσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου
ha abbassato se stesso divenuto sottomesso ancora morte, morte

δὲ σταυροῦ. 9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν¹⁵ καὶ ἔχαρίσατο
ma palo. per questo e il Dio lui ha super esaltato e graziava

αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, 10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι
lui il nome il oltre tutto nome, affinché in il nome

¹¹ παραμύθιον - esprimersi accanto, incoraggiamento, consolazione, che si esprime con parole dolci che tranquillizzano o azioni concrete che alleviano il dispiacere, cfr 1Cor 14:3, esercitare una garbata influenza mediante le parole o parlare a qualcuno in modo positivo e benevolo, esprimersi affettuosamente, ricorre solo qui,

¹² σύμψυχοι - con o insieme anima, con la stessa anima, intimamente uniti nell'anima cioè persone che condividono la stessa identità, unanime, concorde, unita di pensieri e di sentimenti, ricorre solo qui

¹³ κενοδοξίαν - gloria vuota, vanagloria, egotismo, autostima infondata, cfr. Gal 5:26, ricorre solo qui

¹⁴ ἀρπαγμὸν - l'atto di afferrare o sequestrare una cosa, cfr Mt 11:12, sequestro, rapina, impossessarsi con la forza, bottino, la cosa sequestrata, un premio ambito afferrato con decisione, ruberia, conservare gelosamente, se tradotto in senso attivo si ha l'idea di un *atto di rapina*, se tradotto in senso passivo si ha l'idea di un premio che deve essere *afferrato con avidità* o con ansia, ricorre solo qui

¹⁵ ὑπερύψωσεν - esaltato oltre, esaltato in misura ulteriore, elevare oltre, rendere estremamente alto cioè ad un livello molto alto, esaltare grandemente, esaltare o elevare alla posizione più alta, elevare eccessivamente, esaltare oltre misura, elevare a suprema maestà, super esaltazione, ricorre solo qui

Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων¹⁶
 Gesù tutto ginocchio si pieghi celesti e terreni e sotterranei

11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς
 e tutta lingua dica apertamente che signore Gesù Cristo

εἰς δόξαν θεοῦ πατρός. **12** Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς
 dentro gloria Dio padre. Così, amati mio, così come

πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ
 sempre ubbidite, non come in la presenza mia unico ma

νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ¹⁷ μου, μετὰ φόβου καὶ
 ad ora molto piuttosto in la assenza mia, dopo paura e

τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε. **13** θεὸς γάρ ἐστιν
 tremore il se stessi salvezza avete prodotto! Dio infatti è

ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς
 il lavorato in voi e il desiderare e il lavorare oltre la

εὐδοκίας. **14** Πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,
 approvazione. Tutte dovete fare separato borbottii e riflessioni,

15 ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα
 affinché diveniate senza macchia e candidi, figli Dio immacolati

μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς
 mezzo generazione tortuosa e stravolta, in quali apparite come

φωστῆρες¹⁸ ἐν κόσμῳ, **16** λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα
 illuminatori in cosmo, parola vita avete fatto notare, dentro esultanza

ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς
 mia dentro giorno Cristo, che non dentro vuoto corro nessuno dentro

κενὸν ἐκοπίασα. **17** Ἄλλ' εἰ καὶ σπένδομαι¹⁹ ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ
 vuoto fatico. Ma se e sono speso sopra il sacrificio e

λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν.
 liturgia la fede vostra, gioisco e gioisco con tutti voi!

18 τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι. **19** Ἐλπίζω
 il ma esso e voi dovete gioire e dovete gioire con mio. Spero

δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα καὶ γὰρ
 ma in signore Gesù Timoteo affrettato mandare voi, affinché e io

¹⁶ καταχθονίων - giù χθών suolo, terreno, la terra che viene calpestata, esempio il pavimento che separa dalla cantina, sotterraneo, sottosuolo, sotto terra, sottostante, appartenente al mondo degli spiriti defunti, infernale, le regioni sotterranee, per alcuni dove risiedono i demoni, ricorre solo qui

¹⁷ ἀπουσίᾳ - assenza, mancanza, partenza, carenza, spreco, lontananza, ricorre solo qui

¹⁸ φωστῆρες - colui che illumina, pl. i luminari del cielo, le stelle, illuminatori, il sole, brillantezza, ricorre qui e Ap 21:11

¹⁹ σπένδομαι - versare, spruzzare, pesare, spargere, spendere, fare una libagione, versare acqua vino o miele sulla tomba o sopra l'altare come offerta, versare vino come segno di resa totale o come convalida di un accordo, versare il proprio sangue letteralmente o simbolicamente ad indicare di essere pronti a lottare fino alla morte, ricorre qui e 2Tm 4:6

εὐψυχῶ²⁰ γνοὺς τὰ περὶ ὑμῶν. 20 οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον,²¹
 ho buon animo conosca le intorno voi. nessuno infatti ha identico animo,
 ὅστις γνησίως²² τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει. 21 οἱ πάντες γὰρ
 il quale genuinamente le intorno voi sarà agitato! i tutti infatti
 τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 22 τὴν δὲ δοκιμὴν
 le se stessi cercano, non le Gesù Cristo. il ma carattere
 αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς
 suo conoscete, che come padre figlio com mio ha servito dentro
 τὸ εὐαγγέλιον. 23 τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν
 il buon messaggio. questo certo dunque spero mandare come chiunque
 ἀφίδω²³ τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς. 24 πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ
 vedere da le intorno me istante! sollecito ma in signore che e
 αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι. 25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον
 esso affrettato verrò. Indispensabile ma egemone Epafrodito
 τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην²⁴ μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον
 il fratello e collaboratore e stratega insieme mio, voi ma inviato
 καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, 26 ἐπειδὴ
 e pubblico ministro le necessità mio, mandare presso voi, adesso
 ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι
 ha bramato era tutti voi e era inquieto, poiché ascoltaste che
 ἡσθένησεν. 27 καὶ γὰρ ἡσθένησεν παραπλήσιον²⁵ θανάτῳ· ἀλλ' ὁ
 indebolito. e infatti indebolito prossimità morte! ma il
 θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ,
 Dio misericordioso lui, non lui ma unico ma e mio,
 ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ. 28 σπουδαιοτέρως²⁶ οὖν ἔπεμψα
 affinché non tristezza sopra tristezza ottengo. frettolosamente dunque mandai
 αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε κἀγὼ ἀλυπότερος²⁷ ᾶ.
 lui, affinché vedendo lui ancora gioiste e io senza tristezza sia.
 29 προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς καὶ
 dovete attendere dunque lui in signore dopo tutta gioia e

²⁰ εὐψυχῶ - essere o avere una buona anima, essere di buon umore, essere un'anima allegra che si traduce in una sana salute psicologica e spirituale, essere di spirito allegro, sentirsi rianimato nello spirito, ricorre solo qui

²¹ ἰσόψυχον - identico animo, avere un'anima identica, avere gli stessi sentimenti e la stessa disposizione mentale, avere la stessa mente e lo stesso spirito, di animo uguale, avere identità e valori simili perché ugualmente motivati, di spirito affine, ricorre solo qui

²² γνησίως - legittimamente, genuinamente cfr 2Cor 8:8, onestamente, scrupolosamente, ricorre solo qui

²³ ἀφίδω - ἀπό *da* e ὁράω *vedere*, guardare dall'altra parte, voltare le spalle, distogliere lo sguardo da tutto il resto per vedere distintamente qualcosa, tralasciare le altre cose per concentrarsi su di una, far finte di niente, considerare attentamente, concentrarsi, veder chiaro su come andranno a finire le cose, ricorre qui e Eb 12:2

²⁴ συστρατιώτην - con stratega, commilitone, che lotta insieme, che combatte insieme, compagno di battaglia, anche compagno di lotta, ricorre qui e Fil 1:2

²⁵ παραπλήσιον - accanto vicino, che è prossimo, prossimo, in prossimità, avvicinato, vicino a, quasi, ricorre solo qui

²⁶ σπουδαιοτέρως - prima che altrimenti, frettolosamente cfr Mr 6:25, diligentemente, velocemente, accelerazione, agire con sforzo o con zelo, ricorre solo qui

²⁷ ἀλυπότερος - senza tristezza, libero dal dolore, meno triste, meno addolorato, ricorre solo qui

τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε, **30** ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ
 i di questi tipi alto onore dovete avere, che attraverso il lavoro Cristo
 μέχρι θανάτου ἤγγισεν παραβολευσάμενος²⁸ τῆ ψυχῆ, ἵνα
 ancora morte avvicinato ha pianificato accanto la anima, affinché
 ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας.
 adempisse la vostra indietro modo il presso me liturgia.

3

1 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ
 Il restante, fratelli mio, gioite in signore. le esse

γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.
 scrivere voi mio certo non pigro, voi ma infallibile.

2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε
 Guardate i cani, guardate i malvagi lavoratori, guardate

τὴν κατατομήν.²⁹ **3** ἡμεῖς γὰρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι
 il taglio giù. noi infatti siamo il taglio intorno, i spirito

θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ
 Dio abbiamo adorato e esultanti in Cristo Gesù e non

ἐν σαρκὶ πεποιθότες, **4** καίπερ³⁰ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν
 in carne sollecitati, eppure io ho avuto affidamento e in

σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·
 carne. Se chi valuta altro sollecitare in carne, io piuttosto!

5 περιτομῆ ὀκτῆμερος,³¹ ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν,
 tagliato intorno ottavo giorno, fuori origine Israele, tribù Beniamino,

Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, **6** κατὰ ζῆλος
 Ebreo fuori Ebrei, giù legge Fariseo, giù zelo

διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος
 ho maltrattato la ecclesia, giù giustizia la in legge divenuto

ἄμεμπτος. **7** [Ἄλλ'] ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν
 senza macchia. Ma quali era mio vantaggi, questi egemone attraverso il

Χριστὸν ζημίαν. **8** ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν
 Cristo perdita. ma al contrario e egemone tutti perdita

εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ
 essere attraverso la stata superiore la conoscenza Cristo Gesù il

κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι
 signore mio, attraverso quale le tutte ho danneggiato, e egemone

²⁸ παραβολευσάμενος - pianificare accanto cfr Lc 14:31, mettersi a disposizione, esporsi al pericolo, essere spericolato, avventurarsi, non aver riguardo, rischiare, ricorre solo qui

²⁹ κατατομήν - giù taglio sottile ma profondo, incisione, taglio che brucia, mutilazione, *circoncisione*, lat. concisio, il passo ha in greco un gioco di parole che non si può riprodurre in italiano con il περιτομή del vv. 3, guardatevi da quelli che si mutilano perché la loro non è una vera circoncisione, ricorre solo qui

³⁰ καίπερ - congiunzione καί e anche περ *infatti* particella che aggiunge forza alla parola precedente mostrando che la parola a cui è annessa deve essere presa nella sua più ampia estensione corrisponde al latino *circiter cunq̄ue*, anche se, sebbene, davvero, anche così, nonostante

³¹ ὀκτῆμερος - otto giorno, la parola denota propriamente non intervallo di tempo ma la durata, di otto giorni, l'ottavo giorno, appartenente all'ottavo giorno, otto vecchi di giorni, una persona presente per otto giorni, o un atto di otto giorni

σκύβαλα,³² ἵνα Χριστὸν κερδήσω 9καὶ εὔρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ
 schifezza, affinché Cristo guadagni e sia trovato in lui, non
 ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως
 ho avuto mia giustizia la fuori legge ma la attraverso fede
 Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, 10τοῦ γινῶναι
 Cristo, la fuori Dio giustizia sopra la fede, il conoscere
 αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ [τὴν]
 lui e la potenza la stare su sua e la
 κοινωνίαν [τῶν] παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος³³ τῷ
 compagnia i patimenti lui, sono conformato la
 θανάτῳ αὐτοῦ, 11εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν ἔξανάστασιν³⁴
 morte sua, se come sono raggiunto dentro la fuori sta su
 τὴν ἐκ νεκρῶν. 12Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι,
 la fuori morti. Non che già preso o già terminato,
 διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ
 maltratto ma se e ho aggredito, sopra come e sono aggredito sotto
 Χριστοῦ [Ἰησοῦ]. 13ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι
 Cristo Gesù. fratelli, io me stesso non calcolo
 κατειληφέναι· ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς
 aggredire! una ma, le certo dietro ho dimenticato i
 δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,³⁵ 14κατὰ σκοπὸν³⁶ διώκω εἰς τὸ
 ma davanti mi allungo, giù scopo maltratto dentro il
 βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15Ὅσοι
 premio il alto invito il Dio in Cristo Gesù. Finché
 οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἑτέρως³⁷ φρονεῖτε, καὶ
 dunque compiuti, questo ragioniamo! e se cosa altrimenti ragionate, e
 τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει· 16πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν,
 questo il Dio vostro rivelerà! inoltre dentro quello abbiamo raggiunto
 τῷ αὐτῷ στοιχεῖν. 17Συμμιμηταί³⁸ μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ
 il lui stare in file. Co imitatori mio divenite, fratelli, e

³² σκύβαλα - da κύων cane e βάλλω gettare, lanciare o gettare ai cani, propriamente rifiuti buttati ai cani, l'avanzo di un pasto non più commestibile buttato ai cani, lo scarto del cibo, gli avanzi della tavola, spazzatura, sporcizia, immondizia, gli escrementi degli animali, rifiutare ciò che è buono a nulla se non per essere scartato, una schifezza, ricorre solo qui

³³ συμμορφιζόμενος - con formare cfr. Rm 8:29, conformarsi, modellarsi insieme, portare alla stessa forma con, essere reso conforme, assimilare o essere assimilato, ricorre solo qui

³⁴ ἔξανάστασιν - sto su fuori, completamente fuori sto alzato, una completa resurrezione, una completa sollevazione dalla tomba, ricorre solo qui

³⁵ ἐπεκτεινόμενος - da ἐπί sopra e ἐκτείνω stendere, stendere sopra, mi sforzo sopra, mi allungo in avanti, allungarsi intensamente verso, protendersi, ricorre solo qui

³⁶ σκοπὸν - scopo, segno, obiettivo, bersaglio, un punto verso il quale mirare, il traguardo di fine corsa, il centro del bersaglio, un punto su cui fissare l'occhio, una mira, intenzione, osservazione, il direttore, guardiano, spione, ricorre solo qui

³⁷ ἑτέρως - avv. diversamente, altrimenti, nell'uno o nell'altro modo, di un'altra qualità, ricorre solo qui

³⁸ Συμμιμηταί - con o insieme imitatori cfr 1Cor 4:16, imitate uniti, divenite unitamente imitatori, co imitatori, fare lo stesso mimo, avere la stessa mimetica, fare la stessa imitazione, ricorre solo qui

σκοπεῖτε τοὺς οὕτως περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς.
sorvegliate i così camminano così come avete tipo noi.

18 πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὕς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν
molti infatti camminano quali spesso dicevo voi, ad ora

δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,
ma e ho pianto dico, i ostili il palo il Cristo,

19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν
quello la fine caduta, quello il Dio il ventre e la gloria in

τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. **20** ἡμῶν γὰρ τὸ
la vergogna loro, i le terrene ragionate. noi infatti la

πολίτευμα³⁹ ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα
cittadinanza in cieli possiede, fuori quale e salvatore attendiamo ansiosi

κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, **21** ὃς μετασχηματίζει τὸ σῶμα τῆς
signore Gesù Cristo, quello schematizzerà dopo il corpo il

ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ
bassa condizione noi conforme il copro la gloria sua

κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ
giù la energia il potere suo e stare sotto lui

τὰ πάντα.
le tutte.

4

1 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι,⁴⁰ χαρὰ καὶ
Così, fratelli mio amati e oh tanto desiderati, gioia e

στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. **2** Εὐοδίαν
ghirlanda mia, così aspettate fermi in signore, amati. Evodia

παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ.
chiamo accanto e Sintiche chiamo accanto la essa ragionare in signore.

3 ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε,⁴¹ συλλαμβάνου αὐταῖς,
sì interrogo e te, genuino aggiogato insieme, devi catturare loro,

αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος
le quali in il buon messaggio gareggiato insieme mio dopo e Clemente

καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ
e i restanti collaboratori mio, quelli i nomi in libro

ζωῆς. **4** Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε. **5** τὸ
vita. Gioite in signore sempre! ancora esprimerò, gioite. la

³⁹ πολίτευμα - l'amministrazione degli affari civili di una Confederazione, la costituzione di uno stato, la forma di governo e le leggi con cui è amministrata la cosa pubblica, la ricchezza comune di un popolo, una comunità, la cittadinanza, la partecipazione pubblica alla politica, ricorre solo qui

⁴⁰ ἐπιπόθητοι - sopra bramoso cfr. Rm 1:11, fortemente desiderato, alto desiderio con molto affetto, vivamente atteso e desiderato, molto molto desiderato, ricorre solo qui

⁴¹ σύζυγε - con giogo o giogo insieme, di coloro che sono uniti dal vincolo del matrimonio della relazione di lavoro dello studio degli affari o simili, collega, consorte, congiunto, accoppiato, attinente, compagno, ricorre solo qui

ἐπεικὲς⁴² ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος ἐγγύς.
ragionevolezza vostra sia conosciuta tutti uomini. il signore vicino.

6 μὴ δὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει
niente agitatevi, ma in tutto la preghiera e la supplica

μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν
dopo gratitudine le richieste vostre deve essere scoperta presso il

θεόν. 7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν
Dio. e la pace il Dio la superiore tutta mente

φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ
presidierà i cuori vostri e i pensieri vostri in Cristo

Ἰησοῦ. 8 τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά,⁴³
Gesù. Il restante, fratelli, quante è veritiere, quante serie,

ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλή,⁴⁴ ὅσα εὐφημα,⁴⁵ εἴ
quante giuste, quante innocenti, quante affettuose, quante espresse bene, se

τις ἀρετὴ⁴⁶ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε. 9 ἃ καὶ ἐμάθετε
chi virtù e se chi encomio, queste calcolate! quelle e imparate

καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε.
e prendete accanto e ascoltate e vedete in mio, queste praticate!

καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 10 Ἐχάρην δὲ ἐν
e il Dio la pace sarà dopo voi. Ho gioito ma in

κυρίῳ μεγάλως⁴⁷ ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε⁴⁸ τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν,
signore grandissimo che già poi avete rifiorito il oltre mio ragionare,

ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἠκαίρεισθε⁴⁹ δέ. 11 οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν
sopra come e avete ragionato, non aveste temo ma. non che giù indigenza

λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης⁵⁰ εἶναι. 12 οἶδα
dico, io infatti ho imparato in quali sono autarchico essere. so

⁴² ἐπεικὲς - per alcuni ἐπί *sopra* ἐπιείκεια *equità tolleranza* altri ἐπί *sopra* εἶκοι *assomigliare* cfr. Gc 1:6 ο ἑορτάζω *festeggiare* cfr. 1Cor 5:8, particolare ragionevolezza, maggiore equità, allegrezza, festosità, dolcezza d'animo, una gentilezza che sia al di sopra della norma, essere allegri nonostante i problemi

⁴³ σεμνά - delle divinità e di ciò che loro appartiene sacro, santo, venerabile, augusto, di uomini e cose onorevole, nobile, maestoso, sublime, rispettabile, ragguardevole, magnifico, prezioso, dignitoso, solenne, grave, serio, in senso negativo altero, arrogante, affettato, simulato

⁴⁴ προσφιλή - presso avere affetto o avere amicizia, degno di affetto personale, tenero affetto, un affetto speciale che ti viene voglia di abbracciarlo, gradevole, piacevole, accettabile, amichevole verso, benevolo, che suscita affetto, ricorre solo qui

⁴⁵ εὐφημα - buona fama, ben riferito, che si esprime bene, parlare con spirito gentile, che suona bene, pronunciando parole di buon auspicio, di significato mite, da cui *eufemismo*, figura retorica che consiste nel sostituire per scrupolo religioso o morale o per riguardi sociali o per altro l'espressione propria e usuale severa o cattiva con altra di significato attenuato, delle quali si parla bene, ricorre solo qui

⁴⁶ ἀρετὴ - parola di origine incerta e di significato molto ampio negli scritti greci, qualsiasi eccellenza di una persona o di una cosa, una dote o una qualità eminente, un'attitudine virtuosa di pensiero o sentimento e azione, virtù, virtuoso, pregio

⁴⁷ μεγάλως - grandemente, moltissimo, veementemente, fortemente, assai, grandissimo, ricorre solo qui

⁴⁸ ἀνεθάλετε - fiorire su, ravvivare il fiore che sta appassendo per mancanza d'acqua, molto raro negli scritti greci usato soprattutto dai poeti, rifiorire, prosperare, rinverdire, germogliare di nuovo, rinverdire, ricorre solo qui

⁴⁹ ἠκαίρεισθε - senza tempo o senza opportunità, non ho avuto la possibilità di, mi è mancata l'occasione, non è la stagione adatta, fuori stagione, inopportuno, ricorre solo qui

⁵⁰ αὐτάρκης - autarchico cfr. 2Cor 9:8, autosufficiente, indipendente, soddisfatto, soddisfatto, ricorre solo qui

καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν
 e essere abbassato, so e essere oltremodo! in tutto e in
 πᾶσιν μεμύημαι,⁵¹ καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν καὶ περισσεύειν
 tutte ho imparato il mistero, e essere sfamato e soffrire la fame e essere oltremodo
 καὶ ὑστερεῖσθαι· **13** πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με. **14** Πλὴν
 e essere indietro! tutte forte in il sono potenziato me. Tranne
 καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει. **15** οἶδατε
 bene facevate dividevate insieme mio la oppressione. sapete
 δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππηῖοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε
 ma e voi, Filippesi, che in inizio il buon messaggio, quando
 ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς
 uscito da Macedonia, nessuna mio ecclesia ha condiviso dentro
 λόγον δόσεως⁵² καὶ λήψεως⁵³ εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι, **16** ὅτι καὶ ἐν
 parola dose e ricevuta se non voi unici, che e in
 Θεσσαλονίκη καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε.
 Tessalonica e una volta e due dentro la necessità mia mandavate.
17 οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν
 non che chiedo il dono, ma chiedo il frutto il
 πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. **18** ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω·
 sia aumentato dentro parola vostra. trattengo ma tutte e oltre modo!
 πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν,
 adempiuto accolto accanto Epafrodito le accanto voi,
 ὄσμην εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ θεῷ. **19** ὁ δὲ θεός
 fragranza buon odore, sacrificio accettabile, ben gradito il Dio. il ma Dio
 μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν
 mio adempirà tutta necessità voi giù il ricchezza sua in
 δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. **20** τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα
 gloria in Cristo Gesù. il ma Dio e padre nostro la gloria
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. **21** Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον
 dentro i senza fine i senza fine, amen. Salutate tutto santo
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.
 in Cristo Gesù. salutano voi i con mio fratelli.
22 ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς
 salutano voi tutti i santi, specialmente ma i fuori la
 Καίσαρος οἰκίας. **23** Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ
 Cesare casa. La grazia il signore Gesù Cristo dopo il
 πνεύματος ὑμῶν.
 spirito vostro.

⁵¹ μεμύημαι - derivato dal verbo μύω chiudere gli occhi e la bocca, da cui anche *miopia*, chiudere gli occhi e la bocca per conoscere il μυστήριον mistero o segreto religioso, la metafora è usata anche per i riti iniziatici dei misteri pagani, sono stato iniziato, iniziazione, apprendere i sacri segreti di Dio, imparare nella vita il mistero di essere soddisfatti in senso religioso, ricorre solo qui

⁵² δόσεως - donazione, dono, *dose*, l'intenzione o obiettivo che motiva il dare e la conseguente reazione a catena del dare e rispondere, espressione tipica che si riferisce al registro delle spese sul quale si segnano le entrate e le uscite, ricorre qui e Gc 1:17

⁵³ λήψεως - prendere di ritorno, ricevuta, ricezione, una rendita, un'entrata economica, avere indietro, ricorre solo qui